

# 多倫多中華聯合教會

## TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第三主日

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT

二零一五年十二月十三日 December 13, 2015

### 下主日 NEXT SUNDAY

#### 英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：雷李樹鈴 LEADER: Alice Lui  
宣道：黎嘉燐牧師 PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai  
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys  
讀經：曾仲銘 READER: Christopher Tsang  
司事：許宗彥 USHERS: Chauncey Hui  
招待：黃德銘、布愛玲家庭 HOSTS: Tony and Regina Wong's family

#### 中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：陳應楠 LEADER: Ying Nam Chan  
宣道：黎嘉燐牧師 PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai  
司琴：黃布愛玲 ORGANIST: Regina Wong  
傳譯：曾陳侃明(國語) TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)  
司事：陳鎮璣 甄榮益 USHERS: Kay C. Chan Jeck Chin  
陳鎮楣 梁杜敏儀 May C Chan Loretta Leung  
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu  
簡報：杜國豪 POWERPOINT: Wilson To

#### 點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

區思穎 黃詠園 Albert Au Maria Wong  
區賈吟升 郭黃潔萍 Esther Au Kitty Kwok

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師 Rev. Dr. Alan Lai  
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.lai@bellnet.ca

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for  
weekly news, activities and sermon.

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Sing aloud! Rejoice and exult with all your heart for we have much to celebrate!

**Sing! Shout! And rejoice with all your heart!**

God is in our midst, we have nothing to fear; we are renewed by Love's song exulting over us with loud singing as though it were a festival day.

**Sing! Shout! And rejoice with all your heart!**

Healing Presence is among us gathering in our neglected souls and enabling that which is feeble.

The shame of yesterday is transformed into praise and in wholeness we sing out across the earth.

**Sing! Shout! And rejoice with all your heart!**

We have been brought home, gathered into the heart of the Homemaker; here our deepest longings are fulfilled before our eyes – praise be to God!

**Sing! Shout! And rejoice with all your heart!**

Come, let us worship.

SONG OF PRAISE: "Hope of the Nations"

LIGHTING ADVENT 3<sup>rd</sup> CANDLE

Led by Chris and Joanne Lam

*Liturgy printed in page 5, please follow it to response.*

*After lighting the candle, sing the song projected on screen, use the tune VU#79*

PRAYER OF APPROACH

Holy God, as we get closer and closer to Christmas, it gets easier to get caught up in the excitement and the bustle around us. Today, we joyfully gather together to worship you. Help us to set aside our planning and our fretting, our wish lists and our to-do lists, so that we may focus on you. We pray that your Holy Spirit would fill this place, that we might hear your voice speaking to us. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

SCRIPTURE READING: Isaiah 12: 1-6

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU #5

"All Earth Is Waiting"

*(Our offering is received during the song)*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Gracious God, you have loved us and blessed us beyond our comprehension.**

**This offering is a humble portion which we desire to give back to you. We pray that you will use these gifts to bless others, that they may know your love as we do. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 3: 7-18

*(please follow the projection screen)*

REFLECTION "In This Life Time"

SONG OF PRAISE: VU #9

"People, Look East"

SENT TO LIVE THE WORD

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Rendez-vous"

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-10)*

PRAYER FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE:

"I Could Sing of Your Love Forever"

DISMISSAL & BLESSING

We have heard the good news of God's realm

where all have enough, no one lives in fear, and peace and justice guide each heart.

Let us go now to be people of good news.

**We are on the way! Thanks be to God! Amen.**

*After we sing "Amen", please take a few moments of silence.*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Sarah Wong

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Kristen Choi

USHERS: Noelle Tsang

HOSTS: Albert and Esther Au's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Joanne Chan

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：曾陳侃明 (國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：林天榮 陳廷龍	Ushers: Paul Lam Alan Chan
林伍妙玲 吳純儀	Margaret Lam Gloria Ng
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第42首

### OPENING HYMN #42

「擁戴歌」

"Crown Him with Many Crowns"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 燃點將臨節第三支燭光

### LIGHTING THE ADVENT 3rd CANDLE

燃點者：陳廷龍、吳純儀  
(禮文刊於第5頁，請一同回應；  
燃點燭光後同唱普天頌讚第92首  
第三節)

Lighting by Alan Chan & Gloria Ng  
(Liturgy listed in page 5 for responses. After  
lighting the candle, please sing HUP#92 verse 3)

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「聖誕歌」  
(歌詞請閱大螢幕)  
指揮：梁敏明  
伴奏：廖琪珍

"Sans Day Carol" (arr by John Rutter)  
(Lyric on the projection screen)  
Conductor: Timothy Leung  
Accompanist: Regina Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由黎嘉燐牧師主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after the  
message led by Rev. Alan Lai.

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

以賽亞書12: 1-6 (舊約第822頁)

Isaiah 12: 1-6 (NEB p. 825)

### 讀經

### SCRIPTURE READING

路加福音3: 7-18 (新約第80頁)

Luke 3: 7-18 (NEB p. 73)

### 唱詩第95首

### HYMN #95

「離天歌」

"Thou didst leave Thy Throne and Thy Kingly Crown"

### 宣道

### SERMON

「在這一生」

"In This Life Time"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐  
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第396首

### RECESSIONAL HYMN #396

「慈愛全能上帝歌」

"God of Love and God of Power"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 3rd CANDLE: JOY

**One:** We know that God is always with us.

**All:** **We are not alone; we live in God's world.**

**One:** This Advent we celebrate the never-ending joy Emmanuel brings.

**All:** **As we wait, we remember God's promise that those who go forth weeping, bearing seed for sowing, shall come home with shouts of joy, bearing sheaves of grain.**

**One:** We light this candle as a shining example of God's gift of joy, and as a reminder that even as we wait for Emmanuel, God is with us always.

**All:** **We are not alone. Thanks be to God!**

*(Lighting the candle)*

*Sing altogether (use the tune VU #79):*

Plant joy into our lives  
as we sing songs of praise.  
And through the cold may joy survive  
to bloom on Christmas Day.

## 將臨節第三主日燃點燭光禮文：喜樂

領： 我們知道上帝時常與我們同在。

眾： 我們並不孤單，我們活在上帝的國裏。

領： 這個將臨節，我們慶祝以馬內利帶來無窮無盡的喜樂。

眾： 正如我們等待，我們記得上帝的應許，臨到那些出去哭泣的人，軸承播種，將帶著軸承成捆的穀物，歡呼喜樂地回家。

領： 我們燃點將臨節第三支蠟燭是標誌上帝所賜的喜樂，作為提醒，即使我們等待以馬內利來臨，上帝時常與我們同在。

眾： 我們並不孤單，感謝上帝。

*(燃點蠟燭)*

*(會眾同唱普天頌讚第92首第三節)*

請你進來，救贖恩主，  
我心已開，請你居住；  
使我常覺有你同在，  
使我常顯主恩主愛。

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

Peggy Wong

劉惠倫

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 至聖的主，求祢用力量充滿祢的教會，使她能歡欣地引證將要來臨的、與我們都認識仁慈的那一位。再次更新我們彼此的信念和關係。引導我們在互雙理解和醫治創傷的道路上，用我們作為喜悅的傳信者。

Holy One, fill your church with power to witness joyfully to the One who is coming and with gentleness that may be known to everyone. Renew our faith and our relationships with others. Guide us to the path of reconciliation and healing, and use us as your messengers of joy.

2. 憐憫的神，求祢將光照亮那些處於黑暗中的人，和那些需要幫助的人。賜予祢的溫柔恩典。當悲傷和痛苦席卷我們時，求祢增強我們的信心。與祢共渡這將臨期之時，用光照亮我們。

God of compassion, give light to all who sit in darkness and be present with all who are in need. Bless them with your gentle touch of grace. Strengthen our faith when sorrow and pain engulf us. Be with us during this time of Advent, and let your light shine through.

3. 全能的上帝，求祢將信心充滿教會和其領導者，使他們會有著先知般地作見證和會牧養現時最需要幫助的世界和教會。當我們的思維和生活被領導者挑戰時，求祢幫助我們感恩。同時亦幫助我們的領袖能互相彼此牧養。

Almighty God, fill the church and its leaders with confidence so that they may be both a prophetic witness and a pastoral presence to a needy world and a needy church. Help us to be thankful when our leaders challenge our ways of thinking and living. At the same time help our leaders and help each one of us to be pastoral in our dealings with one another.

## **歡迎 WELCOME :**

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午 2:15 Today 2:15 p.m.	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一晚上7:30 Monday 7:30 pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## **主懷安息 REST IN PEACE**

- ❖ 本堂教友趙柏林弟兄於十二月四日在Hill House Hospice 息勞歸主。安息禮拜已於十二月十二日(星期六)上午十時假麥咸市高山殯儀館禮堂舉行。願主上帝安慰趙張瑞芳姊妹，趙桂文夫婦，趙桂珩，趙桂安夫婦，趙桂邦夫婦及其親人。

Our member Mr. Pak Lam Chiu passed away peacefully at Hill House Hospice on December 4, 2015. The funeral service held on Saturday December 12, 2015 at 10:00am at Highland Funeral Home (10 Cachet Woods Court, Markham). May God comfort Mrs. Sui Fong Chiu and her children families: Edmund, Eva, David and Bon.

- ❖ 黎嘉燐牧師之父親黎鉅榮先生於十二月五日在香港息勞歸主。主息禮拜定於2016年一月八日舉行，遺體於一月九日火化。願主安慰黎牧師及其家人。

Rev. Dr. Alan Lai's father Mr. Lai Kui Wing passed away peacefully on December 5, 2015 in Hong Kong. The funeral service will be held on Saturday January 8, 2016 and cremation take place on January 9, 2016. May God comfort Rev. Lai and his family.

## **會務消息 CHURCH NEWS :**

### **1. 聯合祝誕 Christmas Celebration**

本堂將於十二月廿五日上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐和祝誕聯誼會，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請於今主日至十二月二十日崇拜後向李葛燕萍、戴梁潔玲或黃美珍登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。我們誠邀各位參與祝誕節目，以小組或個人作表演：唱歌、舞蹈、短劇、樂器演奏或主持遊戲。有意者，請與 黃布愛玲聯絡。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2014 at 11:00am in the Church sanctuary. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall followed by a Christmas celebration. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with Claudia Li, Margaret Tai or JoAnn Wong after Sunday service today until December 20, 2015. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated. Generous support is vital to the success of the celebration, you are invited to perform a program in groups or individually: singing, dancing, skit, playing musical instrument or introduce a game. If you are interested to perform, please contact Regina Wong.

### **2. 平安夜崇拜 Christmas Eve Service**

本堂將於12月24日(星期四)晚上七時半舉行平安夜燭光會英語崇拜。歡迎所有人士參加，敬邀請朋友出席。

You are cordially invited to a candlelight service on Christmas Eve, Thursday, December 24, 2015 at 7:30 pm. This service is conducted in English. Everyone is welcome. Please invite your friends to join.

### 3. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友、弟兄姊妹或自己，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款幫助較不幸的人士。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金，“有意義的禮物”的資料已張貼在大牆報板上。捐者可選擇一個禮物盒，填寫芳名後張貼在大聖誕咭上，以實踐愛心行動。如有意參與大聖誕咭善舉，請最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。請弟兄姊妹於十二月二十一日前在友誼廳向區賈吟升、鍾蘇寶珍、劉黃寶娟或雷朱台蓉登記。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” are posted on the big notice board. Donors may pick a gift box to write his/her/their names on it and post it around the Big Christmas card. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to Esther Au, Frances Chung, Wendy Lau or Teresa Louie in the Fellowship Lounge before December 21, 2015. Please be generous in your support of these good causes.

### 4. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

今主日為聖餐主日亦進入將臨節第二主日，請同道預備心靈領受餅及杯。本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟兄姊妹在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Today is Holy Communion Services and the second Sunday in Advent, please prepare yourself to receive Bread and Wine. Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

### 5. 調查 Survey

為探索每月舉行一次中英文聯合崇拜的可行性，堂會的教友代表黃詠園將於十二月六日至十二月二十日內進行意見搜集。我們真誠地盼望各位在被訪問時盡量表達意見，多謝合作。

To explore the feasibility of having a Chinese-speaking and English-speaking joint worship service once every month, Maria Wong, a member representing the voice of congregation members on the Church Board, will be conducting a survey among congregation members between December 6 and December 20, 2015. We sincerely hope that you will generously share your views when you are interviewed. Thank you for your kind cooperation.

### 6. 主日奉獻捐封 Weekly Offerings Envelopes

本堂每年十二月將發出編號捐封予教友或友誼會友，作主日捐奉獻之用。我們歡迎未有捐封號碼的同道領取一個，以便年底由捐款登記員彙加捐款，發出全年總收據作扣稅之用，請聯絡行政幹事。鑑於我們還累積了舊的主日捐封和大量不再使用的建堂及維修奉獻捐封，以及為了節省印制開支及減低浪費，我們將這些剩餘的捐封改用為明年的主日捐封。在捐封上會印有你的捐封號碼，以便登記。如對此有任何疑問，請聯絡財務工作組組員或行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are provided to members and adherents who regularly attend our Sunday Service. This is for their convenience and the ease in issuing donation receipts for the purpose of tax deduction. The 2016 offering envelopes are being prepared and scheduled to be distributed in mid of December 2015. For those who do not have already assigned offering envelope number and would like to have one, please contact Regina Wong. As we still have some old weekly offering envelopes left over from previous years and a large number of discontinued Building Fund offering envelopes, we shall use the leftover envelopes for 2016 weekly offerings in order to save money and to minimize wastage. Your existing donation envelope number will be printed on these envelopes. If you have any questions, please contact the members of Finance Working Group or Administrative Secretary.

### 7. 新委任 New Appointments

堂會委任鍾國榮弟兄為懷熙中文學校校董會董事。

The Church Board appointed Alfred Chung to be a member of T.H. Chan Memorial Chinese School Board of Director.